

## Media Coverage: Shakespeare-Tang Xianzu project

《莎士比亚汤显祖项目》媒体报道及评论（中英双语） UPDATE: Jan 2, 2017

Media Name 媒体名称	Media Type 媒体类型	Release Date 发布日期	Article Link 文章链接	Abstracts 摘要	Highlights 精彩要点
Changjiang Net 长江日报	News report 新闻报道	2016/03/10	<a href="http://cjr.cjn.cn/html/2016-03/10/content_5515136.htm">http://cjr.cjn.cn/html/2016-03/10/content_5515136.htm</a>	Professor Zou Yuanjiang, the vice director of Chinese Theatre Research Institute, gave a speech about Tang Xianzu and The Peony Pavilion in University of Leeds. 武大哲学学院教授、中国戏曲学会汤显祖研究分会副会长邹元江，在英国利兹大学开讲汤显祖和《牡丹亭》。	“同样都因写出爱情经典闻名于世，莎翁与汤公写的是爱情，咏的同是人的尊严、价值和力量.....” They are all famous for their classic work about love. Shakespeare and Tang Xianzu wrote about love, but reveal the dignity, value and power of human being.
People.com.cn 人民网	News report 新闻报道	2016/03/17	<a href="http://world.people.com.cn/n1/2016/0317/c1002-28205132.html">http://world.people.com.cn/n1/2016/0317/c1002-28205132.html</a>	The Peony Pavilion was introduced to British Students. 《牡丹亭》走进英国校园	杜丽娘的形象正是曲折地表达了明代后期妇女的真实生存状态。 The image of Du Liniang reveals the true life state of women in the late Ming dynasty.
The State Council Information Office of the People's Republic of China 国务院新闻办公室网站	News report 新闻报道	2016/03/17	<a href="http://www.scio.gov.cn/zhzc/1/32763/Document/1472196/1472196.htm">http://www.scio.gov.cn/zhzc/1/32763/Document/1472196/1472196.htm</a>	Chinese scholars, professor Zou Yuanjiang gave a lecture on The Peony Pavilion in British Campus. 中国学者在英国校园讲授《牡丹亭》。	中国昆曲走向世界，涉及如何把中国戏曲精髓传到异国的问题，而这首先面临的一大难题是翻译：既要准确有韵味，又要传达中国文化。 To promote Chinese Kunqu to the world is related to the problem about how to spread the essence of Chinese theatre abroad. One of the biggest problems among these is the translation. It is difficult to translation the Chinese culture both in accurate and charming ways.
Xinhuanet 新华社	News report 新闻报道	2016/03/17	<a href="http://news.xinhuanet.com/overseas/2016-03/17/c_1118361002.htm">http://news.xinhuanet.com/overseas/2016-03/17/c_1118361002.htm</a>	Professor Zou Yuanjiang, the vice director of Chinese Theatre Research Institute, gave a talk on Tang Xianzu and The Peony Pavilion at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London. 中国戏曲学会汤显祖研究会副会长邹元江教授 16 日下午在伦敦大学亚非学院	中国戏剧也不能与西方戏剧完全对等。因此，用西方戏剧模式分析和解读中国戏剧的结构、语言及人物特点，是不可取的。Chinese theatre and western theatre are not the same. We can not analyze and interpret the structure, languages and characters of Chinese theatre with the western theatre mode.

				举办讲座，为师生讲解中国戏曲家汤显祖的经典作品《牡丹亭》。	
People.com.cn 人民日报网	News report 新闻报道	2016/03/17	<a href="http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2016-03/17/content_1661727.htm">http://paper.people.com.cn/rmrbhwb/html/2016-03/17/content_1661727.htm</a>	The spread of Tang Xianzu and his four plays works about "Dream" in oversea. 汤显祖“临川四梦”近年来的海外传播。	2008年《牡丹亭》被确立为世界百部戏剧杰作之一。美国丹尼尔·S·伯特 2008年在纽约资料档案出版公司出版了《100部剧本：世界最著名剧本排行榜》，其中《牡丹亭》名列第32位，是唯一入选的中国剧本。 In 2008, The Peony Pavilion was honoured to be one of the world top 100 theatrical masterpieces. It is also listed to be the 32nd theatrical work in the book The Drama 100: A Ranking of the Greatest Plays of All Time written by Daniel S Burt. This is the only one Chinese theatrical script enrolled in.
Nouvelles d'Europe 欧洲时报	News report 新闻报道	2016/03/18	<a href="http://www.oushinet.com/news/gs/gsnews/20160318/224855.html">http://www.oushinet.com/news/gs/gsnews/20160318/224855.html</a>	Professor Zou Yuanjiang, the Tang Xianzu Research Expert, gave a lecture entitled Dream as "Being": Du Liniang and her field of "being" at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London, to celebrate the 400 <sup>th</sup> anniversary of the death of Shakespeare and Tang Xianzu. 邹元江教授在伦敦大学亚非学院做了题为“梦即生存：汤显祖《牡丹亭》中杜丽娘的生存场域”的专题讲座，这是中英两国为纪念莎士比亚、汤显祖逝世400周年举行的系列活动之一。	借用德国当代美学家荷尔德林的“歌唱即实存”说法，杜丽娘之前是被压抑的，但她因情成梦，被赋予了生命的活力，梦也最终完整了她的生存。 Borrowed the contemporary German esthetician Holderlin's argument: Gesang ist Dasein, Du Liniang was repressed at the beginning, but she fell into a dream because of love, and was given the vitality of life. In the end, the dream finally made her survive.
Wtoutiao 英侨网	News report 新闻报道	2016/03/18	<a href="http://www.wtoutiao.com/p/1aez8lY.html">http://www.wtoutiao.com/p/1aez8lY.html</a>	Prof. Zou gave lectures on Tang and Peony Pavilion 邹元江教授讲汤显祖和《牡丹亭》	莎士比亚汤显祖都于1616年逝世，此次演讲是国内外系列活动的一部分。 Both of the playwrights died in 1616 and the lecture is just part of the commemorative activities.


<p>People.com.cn 人民网</p>	<p>News report 新闻报道</p>	<p>2016/03/21</p>	<p><a href="http://world.people.com.cn/n1/2016/0321/c1002-28212580.html">http://world.people.com.cn/n1/2016/0321/c1002-28212580.html</a></p>	<p>To celebrate the 400<sup>th</sup> anniversary of the death of Shakespeare and Tang Xianzu, Professor Zou Yuanjiang, the vice-president and secretary of Tang Xianzu Research Association, from the School of Philosophy of Wuhan University, was invited to give a talk entitled Dream as “Being”: Du Liniang and her field of “being” at the School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.</p> <p>为纪念 2016 年莎士比亚和汤显祖逝世 400 周年，伦敦孔子学院和伦敦大学亚非学院中文系联合邀请武汉大学哲学院著名教授、博士生导师邹元江举办了一场题为“梦即生存——汤显祖《牡丹亭》中杜丽娘的生存场域”的学术讲座。</p>	<p>邹教授图文并茂地介绍了汤显祖大师著名戏剧《牡丹亭》的故事情节，还让大家欣赏了梅兰芳与俞振飞演绎的唱段，以及青春版《牡丹亭》的精彩片段。</p> <p>Professor Zou introduced the story of The Peony Pavilion written by Tang Xianzu. He also showed the some theatrical scenes that performed by Mei Lanfang and Yu Zhenfei and presented the youth version of the Peony Pavilion.</p>
<p>China Daily Features 中国日报专题报道</p>	<p>Feature 专题报道</p>	<p>2016/04/19</p>	<p><a href="http://www.chinadaily.com.cn/culture/2016-04/19/content_24657418.htm">http://www.chinadaily.com.cn/culture/2016-04/19/content_24657418.htm</a></p>	<p>Plays of Shakespeare, Tang Xianzu become bridge between British, Chinese students.</p> <p>莎士比亚和汤显祖的戏剧称为中英两国学生交流的桥梁。</p>	<p>"All the British students have never heard about Tang Xianzu before we launched the project, however, they have a common interest of loving dramas. Therefore, dramas become the bridge between British and Chinese young people, they could understand each other's history and culture through dramas," said Li.</p> <p>李如茹教授说：“在我们项目开战之前，所有的英国学生都从没听说过汤显祖。但是，他们都有共同的兴趣，那就是热爱戏剧。因此，戏剧成为了中英两国年轻人的沟通桥梁。他们可以通过戏剧了解彼此不同的历史文化。”</p>

Xinhuanet 新华网	News report 新闻报道	2016/04/19	<a href="http://news.xinhuanet.com/english/2016-04/19/c_135291036.htm">http://news.xinhuanet.com/english/2016-04/19/c_135291036.htm</a>	<p>Britons will soon celebrate the 400th anniversary of the death of William Shakespeare this week across Britain, while a Chinese playwright Tang Xianzu who died in the same year, will "travel" to the bard's hometown Stratford-upon-Avon to "meet" his counterpart.</p> <p>英国人民将在英国各地庆祝莎士比亚逝世 400 周年，而于同年去世的中国戏剧作家汤显祖的作品也将会被“带”到莎翁的故居埃文河畔斯特拉福特，与莎翁来一场“相遇”。</p>	"As a student of the Chinese language and culture, I was intrigued to hear that Tang Xianzu is often dubbed 'the Chinese Shakespeare', which sparked my initial interest in him," said George Clifford, an actor of the project.
People.com.cn 人 民网	News report 新闻报道	2016/04/23	<a href="http://world.people.com.cn/n1/2016/0423/c1002-28298627.html">http://world.people.com.cn/n1/2016/0423/c1002-28298627.html</a>	<p>中英两国共同纪念汤显祖和莎士比亚逝世 400 周年</p> <p>China and the UK commemorate the 400th anniversary of Shakespeare's and Tang Xianzu's deaths.</p>	我们两个伟大国家的家乡的代表相聚于此共同开展纪念活动。通过这次活动，我们有机会并肩而立，共同分享我们的传统，并让我们庆祝并维系先辈给我们留下的遗产。
Xinhua News 新华社	News report 新闻报道	2016/04/23	<a href="http://news.xinhuanet.com/world/2016-04/23/c_1118715593.htm">http://news.xinhuanet.com/world/2016-04/23/c_1118715593.htm</a>	<p>On 22<sup>nd</sup>, a symposium was held to commemorate the 400th anniversary of William Shakespeare and Tang Xianzu at the Bard's hometown of Stratford-upon-Avon.</p> <p>中国和英国为共同纪念两国戏剧大家汤显祖和莎士比亚逝世 4 0 0 周年， 2 2 日在莎翁故居埃文河畔斯特拉特福举办汤莎研讨会。</p>	中国驻英国大使馆代办倪坚在致辞中表示，今年是中英关系“黄金时代”的开局之年，而中英双方今天在莎翁故居举办这场文化活动、两位大师的故乡缔结友城关系，不仅有助于大力推动两国文化交流与合作，也必将为打造中英关系“黄金时代”提供更多助力。
Xinhua News 新华社	News report 新闻报道	2016/04/23	<a href="http://www.chinadaily.com.cn/culture/2016-04/23/content_24784647.htm">http://www.chinadaily.com.cn/culture/2016-04/23/content_24784647.htm</a>	The town of Stratford-on-Avon in Britain and Fuzhou city in China have signed an agreement to become sister cities on April 22, as the hometowns of two great playwrights William Shakespeare and T	"Today's event is particularly pertinent as the written work of these two literary giants has survived for over 400 years and is both loved and popular," said Chris Saint, head of the Council of Stratford-on-Avon District.

				<p>ang Xianzu mark the 400th anniversary of their deaths.</p> <p>4月22日，为了庆祝莎士比亚和汤显祖逝世400周年，英国莎翁故居埃文河畔斯特拉特福和中国汤显祖故居抚州市签署协议结为姐妹城市</p>	
<p>Global Times 环球时报</p>	<p>News report 新闻报道</p>	<p>2016/04/24</p>	<p><a href="http://www.globaltimes.cn/content/979815.shtml">http://www.globaltimes.cn/content/979815.shtml</a></p>	<p>A symposium was held to commemorate the 400th anniversary of William Shakespeare and Tang Xianzu at the Bard's hometown of Stratford-upon-Avon.</p> <p>为了庆祝莎士比亚和汤显祖逝世400周年，汤莎研讨会在莎翁故居埃文河畔斯特拉特福举办。</p>	<p>"Like Shakespeare, Tang was able to write about human ambition, endeavor and above all emotion," Chris Saint said.</p> <p>克里斯圣说：“汤显祖跟莎士比亚一样，都描绘出人类的志向、努力以及所有其他高于之上的情感。”</p>
<p>www.cssn.cn 中国社会科学网</p>	<p>News report 新闻报道</p>	<p>2016/04/24</p>	<p><a href="http://www.europeanstudies.cn/hqxx/201604/20160424_2980786.shtml">http://www.europeanstudies.cn/hqxx/201604/20160424_2980786.shtml</a></p>	<p>A symposium was held to commemorate the 400th anniversary of William Shakespeare and Tang Xianzu at the Bard's hometown of Stratford-upon-Avon.</p> <p>中英两国举行纪念汤显祖和莎士比亚逝世400周年研讨会</p>	<p>两个伟大国家的家乡的代表相聚于此共同开展纪念活动。通过这次活动，我们有机会并肩而立，共同分享我们的传统，并让我们庆祝并维系先辈给我们留下的遗产。</p> <p>The representatives from respective country of the two great playwrights came together to hold the commemorative activities. Then, we can have chance to celebrate the legacy both of them left for us.</p>
<p>People.com.cn 人民网</p>	<p>News report 新闻报道</p>	<p>2016/04/25</p>	<p><a href="http://world.people.com.cn/n1/2016/0425/c1002-28301394.html">http://world.people.com.cn/n1/2016/0425/c1002-28301394.html</a></p>	<p>On April 22<sup>nd</sup>, a symposium about commemorating the 400th anniversary of William Shakespeare and Tang Xianzu was held at the Bard's hometown of Stratford-upon-Avon. It also started the Fuzhou Cultural Week series activities.</p> <p>4月22日，共同纪念汤显祖和莎士比亚逝世400周年研讨会暨“抚州文化周”启动仪式在英国埃文河畔斯特拉特福举行。</p>	<p>汤显祖和莎士比亚两人的艺术与思想成就有相通之处，莎翁的作品题材广泛，艺术形象栩栩如生，给人深刻的思想启迪。汤显祖的作品注重展示人物细腻的内心世界，抒发悲欢离合的丰富情感，还充满华美清新的诗情画意。</p> <p>The arts and thought achievements of Tang have something in common. The topics of Shakespeare's work are wide ranged and the artistic images are vivid, which enlighten people much. While, Tang's works focus on the inner minds of the characters. It not only expresses the joy and sorrows, but also is written in poetic and fresh ways.</p>

The telegraph 电讯报	News report 新闻报道	2016/04/26	<a href="http://www.telegraph.co.uk/sponsored/china-watch/culture/12209124/shakespeare-and-tang-xianzu.html">http://www.telegraph.co.uk/sponsored/china-watch/culture/12209124/shakespeare-and-tang-xianzu.html</a>	When Shakespeare met his Chinese match 当莎士比亚遇到汤显祖	China and Britain will honour their most famous playwrights, Tang Xianzu and William Shakespeare, with a series of events this year. 中英将举行一系列活动来共同纪念汤显祖和莎士比亚。
CCTV 中国中央电视台	TV broadcasting 电视广播	2016/04/26	<a href="http://english.cntv.cn/2016/04/26/VIDE1HBxekDwC6LxTkffKhcV160426.shtml">http://english.cntv.cn/2016/04/26/VIDE1HBxekDwC6LxTkffKhcV160426.shtml</a>		
CCTV 中国中央电视台	TV broadcasting 电视广播	2016/04/27	<a href="http://english.cctv.com/2016/04/27/VIDEDQa8cbUFx89VSx4gd4Ug160427.shtml">http://english.cctv.com/2016/04/27/VIDEDQa8cbUFx89VSx4gd4Ug160427.shtml</a>	Shakespeare lovers from around the world came to the English town of Stratford-upon-Avon, donned their Elizabethan-era costumes, and put on theatrical masks to honour the Bard over the weekend. 来自世界各地的莎士比亚爱好者穿上伊丽莎白时期服饰，带上戏剧面具，相聚莎翁故居埃文河畔斯特拉福特。	“抚州代表团将会在 4 月 26 向我们表演。所有的活动和作品将会陆续在利兹、爱丁堡、上海、北京和抚州演出。通过这些活动，我希望我们可以更好地帮助世界各地的人们深入了解汤显祖。” "And also, Fuzhou is coming to perform for us on the 26th of April, so all these activities and then our production will be performed in Leeds, and then in Edinburgh, and then in Shanghai, Beijing, and Fuzhou. And through doing all these things, we hope we will contribute to the understanding of Tang Xianzu in the world."
www.cssn.cn 中国社会科学网	News report 新闻报道	2016/04/27	<a href="http://www.europeanstudies.cn/wh/wh_whrd/201604/t20160427_2986050.shtml">http://www.europeanstudies.cn/wh/wh_whrd/201604/t20160427_2986050.shtml</a>	“Dialogue between Tang Xianzu and Shakespeare” begins new kind of cultural communication “汤显祖莎士比亚对话”开启文化交流新模式	汤显祖和莎士比亚的戏剧是世界各地学者一直不断探索钻研的文学经典,也是让全球读者和观众共享且回味无穷的文化粮食。 Tang Xianzu and Shakespeare’s theatres are not only classics for the scholars around the world, but also great treasures for readers around the world.
Euchinesejournal 英侨网微信号	Social Media 社交媒体	2016/05/04	<a href="http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MjM5NDUwMDUwMA==&amp;mid=2651721973&amp;idx=1&amp;sn=1cbb8dca8d97048c02024">http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MjM5NDUwMDUwMA==&amp;mid=2651721973&amp;idx=1&amp;sn=1cbb8dca8d97048c02024</a>	有一群热爱中国戏剧的英国人。 Chinese theatre lovers in Britain.	

			2af049b0156&scene=0 #wechat_redirect		
Yorkshire Post 约克夏报	Newspaper 报纸	2016/06/03	NO ONLINE LINKS	<p><b>Honours for playwrights</b></p> <p>A YORKSHIRE university is celebrating 400 years since the death of both Shakespeare and the great Ming dynasty playwright Tang Xianzu in a new project which honours both men.</p> <p>Leeds University has organised a new stage production to commemorate the anniversaries.</p> <p>Students in Beijing and Leeds have been simultaneously rehearsing on opposite sides of the globe and will come together this summer for back-to-back performances of contemporary adaptations of <i>A Midsummer Night's Dream</i> and Tang's <i>Nankeji (A Dream Under the Southern Bough)</i> in Leeds, where it will premiere in late July.</p>	
Guangming Online 光明日报	News Report 新闻报道	2016/06/12	<a href="http://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-06/13/nw.D110000gmr_b_20160613_2-12.htm">http://epaper.gmw.cn/gmrb/html/2016-06/13/nw.D110000gmr_b_20160613_2-12.htm</a>	<p>中英将联袂演绎《仲夏夜梦南柯》</p> <p>Chinese and British students will present the new work <i>A Midsummer Night's DREAMING Under the Southern Bough</i>.</p>	<p>这个项目让人们思考两大经典戏剧在当代社会中的价值和意义，同时也推进了中英两国之间的文化交流。</p> <p>This program makes people think more about the value and meaning of these two classic theatrical work in nowadays society. At the same time ,it also enhances the culture exchanges between Chinese and British people.</p>
www.cssn.cn 中国社会科学网	News report 新闻报道	2016/06/13	<a href="http://www.cssn.cn/wh/wh_hdzl/201606/t20160613_3066651.shtml">http://www.cssn.cn/wh/wh_hdzl/201606/t20160613_3066651.shtml</a>	<p>中英将联袂演绎《仲夏夜梦南柯》</p> <p>Chinese and British students will present the new work <i>A Midsummer Night's DREAMING Under the Southern Bough</i>.</p>	<p>这个项目让人们思考两大经典戏剧在当代社会中的价值和意义，同时也推进了中英两国之间的文化交流。</p> <p>This program makes people think more about the value and meaning of these two classic theatrical work in nowadays society. At the same time ,it also enhances the culture exchanges between Chinese and British people.</p>

<p>Yorkshire Post 约克夏报</p>	<p>Newspaper 报纸</p>	<p>2016/06/17</p>	 <p>on board," says Vann-Alexander. "We cannot thank Alan Bennett enough for this help at the start of our careers."</p> <p><b>400th anniversary celebrations:</b> This year marks not only 400 years since the death of Shakespeare, but also that of the great Ming dynasty playwright Tang Xianzu. In a unique global collaboration organised by the University of Leeds, students in Leeds and Beijing have been working around the theme of dreams and will come together this summer for back-to-back performances of contemporary adaptations of A Midsummer Night's Dream and Tang's Nanke-ji (A Dream Under the Southern Bough) in Leeds</p> <p><b>DREAM:</b> Students in Leeds and Beijing are working on a drama collaboration. at the 2016 Leeds Intercultural Festival from July 27, then at the Edinburgh Festival Fringe in August and major cities in China including Fuzhou – Tang's birthplace in September,</p>		
<p>Ukchinese.com 英中网</p>	<p>News Report 新闻报道</p>	<p>2016/06/21</p>	<p><a href="http://www.ukchinese.com/News/2016-06-21/16030.html">http://www.ukchinese.com/News/2016-06-21/16030.html</a></p>	<p>International theatre cooperation: commemorating Shakespeare and Tang Xianzu 国际戏剧合作：纪念莎士比亚与汤显祖</p>	<p>Teams from different cultures cooperate to explore the two great playwrights' works to appreciate cultural similarities and differences. 来自不同文化的剧团制造机会，通过两位伟大的戏剧家的作品和戏剧的共同语言，去创造性地探索、理解和欣赏彼此的相似点和区别。</p>
<p>Nouvelles d'europe 欧洲时报</p>	<p>News Report 新闻报道</p>	<p>2016/06/25</p>	<p><a href="http://www.oushinet.com/news/qs/qsnews/20160625/234881.html">http://www.oushinet.com/news/qs/qsnews/20160625/234881.html</a></p>	<p>June 17th, Stage@leedscompany of University of Leeds presented the open researsal of their new work A Midsummer Night's DREAMING Under the Southern Bough, which was adapted from Tang Xianzu's classic work Dreaming Under the Southern Bough. The world premiere will be presented on July 27. 7月27日，改编自汤显祖经典剧目《南柯记》的《仲夏夜梦南柯》完整版的首场公演将在利兹上演，6月17日，英国利兹大学 stage@Leeds 剧场进行了该剧的第一场公开排练。</p>	<p>导演安塞尔先生说：“这一次我们选择将《南柯记》改编成为一部话剧，这既是因为我们的演员作为非专业昆剧演员对话剧的表现技巧和手法更熟悉，也是由于我们希望这部作品可以吸引一个尽可能大的观众群，让一些原本对《南柯记》或者汤显祖并不熟悉的学生观众能够对中国文化感兴趣。 Steve Ansell, the director, said that, "Our actors are not professional in Kunqu, but we are more familiar with the performance skills and techniques of theatrical drama, and that is why we chose to adapted the Dreaing Under The Southern Bough into drama style. Also, it is because we hope this work can attract many audiences as far as possible and</p>



					arouse people's interests towards Chinese culture, especially those who are not familiar with Tang Xianzu and his work.
Chinese Business Gazette 英国华商报	News Report 新闻报道	2016/06/27	<a href="http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:8hSdli0cR1sJ:www.cbg88.co.uk/Article/54d99dee-593c-e611-80c3-00199923975b+&amp;cd=1&amp;hl=zh-CN&amp;ct=clnk&amp;gl=uk">http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:8hSdli0cR1sJ:www.cbg88.co.uk/Article/54d99dee-593c-e611-80c3-00199923975b+&amp;cd=1&amp;hl=zh-CN&amp;ct=clnk&amp;gl=uk</a>	<p>英国利兹大学师生改编表演的汤显祖作品《南柯记》正抓紧排练，欲同中国对外经济贸易大学改编的莎翁作品《仲夏夜之梦》一齐在八月爱丁堡艺术节演出，并赴中国巡演，助力汤公戏剧作品的推广。</p> <p>Students and staffs in University of Leeds are strengthening the rehearsal of the new adaptation of Tang Xianzu's work, preparing for the performance in Edinburgh Festival in August, in order to promote Tang Xianzu's work.</p>	<p>“.....汤显祖艺术成就极高，他有大量诗作流传至今，戏剧作品虽仅有四到五部，却是中国传统戏剧文化的集大成。”李如茹教授说道，“为什么我们没有专门的‘纪念汤显祖逝世四百周年’活动，而偏偏在今年莎士比亚逝世周年之际有了共同纪念两人的活动，这能说明很多问题。”</p> <p>“.....Tang Xianzu has a great achievement of art. Thousands of his poetry have handed from many years ago. Even though he just wrote 4 to 5 theatrical work, they are the masterpieces of Chinese traditional theatrical culture,” said Professor Li. “Why we don't have any particular ceremony festival for the 400th years of the death of Tang before, but have the commemorated activities in the Shakespeare's death 400th anniversary this year. It can reveal and explain lots of problems.”</p>
Global Times 环球时报	News Report 新闻报道	2016/07/04	<a href="http://www.globaltimes.cn/content/992195.shtml">http://www.globaltimes.cn/content/992195.shtml</a>	<p>UK students rehearse an adaptation of Ming Dynasty (1368-1644) playwright Tang Xianzu's A Dream Under the Southern Bough on June 17 at the University of Leeds in the UK.</p> <p>6月17日，英国利兹大学学生进行改编版《梦南柯》舞台剧的第一次公开排练，该作品改编自明朝著名作家汤显祖的作品《南柯记》。</p>	<p>Ansell stated that A Midsummer Night's Dream and A Dream Under the Southern Bough both take "dreaming" as their theme, which he said can bring Shakespeare and Tang - as well as Britain and China - together.</p> <p>Pointing out that Tang is actually not that well-known in China, the commemoration of his passing involves the nation rediscovering, admiring and getting excited about its own cultural heritage again, and by doing so, showing the world what an incredibly diverse, rich and deep culture it has as opposed to stereotyped images of China, Ansell added.</p> <p>安瑟夫说：“《仲夏夜之梦》和《南柯记》都是以梦为主题，因此，‘梦’将莎士比亚和汤显祖以及中英两国紧紧地连在一起。”</p>

					<p>汤显祖的知名度在中国并不是很高，他的逝世纪念牵涉着中国重新探索、敬仰自己的文化遗产并为之而兴奋骄傲。而且，通过这样的方式，中国向全世界展示了自己不可思议的文化多样性、丰富性、和深厚底蕴。这与外界对中国的刻板印象截然不同。安瑟夫补充说。</p>
<p>Chinese-embassy 中国驻英国大使馆</p>	<p>Speech draft 演讲稿</p>	<p>2016/07/27</p>	<p><a href="http://www.chinese-embassy.org.uk/chn/dsghd/t1385216.htm">http://www.chinese-embassy.org.uk/chn/dsghd/t1385216.htm</a></p> <p><a href="http://www.chinese-embassy.org.uk/eng/EmbassyNews/t1385222.htm">http://www.chinese-embassy.org.uk/eng/EmbassyNews/t1385222.htm</a></p>	<p>刘晓明大使在英国利兹跨文化戏剧节开幕式上的讲话</p> <p>Remarks by H.E. Ambassador Liu Xiaoming at the Leeds Intercultural Theater Festival</p>	<p>莎士比亚在其诗作《短歌》中写道：“青年似夏日朝阳”，“青年似夏之生机”，“青年充满活力”，“青年热烈大胆”，“青春，我羡慕你”。正因如此，青年是中、英两国的未来，也是中英关系的未来。</p> <p>In Shakespeare’s A Madrigal, he wrote:“Youth like summer morn”.“Youth like summer brave”.“Youth is full of sports”.“Youth is hot and bold”.And “Youth, I do adore thee”. Indeed, youth represents the future of China and Britain.</p>
<p>Xinhua Net 新华网</p>	<p>News Report 新闻报道</p>	<p>2016/07/28</p>	<p><a href="http://news.xinhuanet.com/2016-07/28/c_129186678.htm">http://news.xinhuanet.com/2016-07/28/c_129186678.htm</a></p>	<p>为纪念英国著名剧作家莎士比亚和中国明朝戏剧家汤显祖逝世400周年，由中英两国大学师生携手创作的舞台剧《仲夏夜梦南柯》27日晚在英国利兹大学上演。</p>	<p>中国驻英大使刘晓明在演出开幕前致辞表示，今年中英两国间已经并即将开展一系列文化交流活动。中英两国艺术家和大学生们联袂演出他们创作的《仲夏夜梦南柯》，创造性理解与演绎莎士比亚和汤显祖的经典作品，将实现两位大师跨越时空与文化的“邂逅”</p>
<p>China Daily 中国日报</p>	<p>News Report 新闻报道</p>	<p>2016/07/28</p>	<p><a href="http://www.chinadaily.com.cn/world/2016-07/28/content_26260063.htm">http://www.chinadaily.com.cn/world/2016-07/28/content_26260063.htm</a></p>	<p>A special production, A Midsummer Night’s DREAMING Under the Southern Bough, is staged at the University of Leeds on July 27, 2016.</p> <p>7月27日，一部独特的舞台作品《仲夏夜梦南柯》在英国利兹大学上演。</p>	<p>Liu said, "This was by no means a mere historical coincidence. These two literary giants did not just happen to be Chinese and British during the same historical period. In fact, Tang and Shakespeare are the best examples to show that China and the UK are both great nations with a time-honored culture and history."</p> <p>刘晓明大使说：“中英同时孕育出这两位东西方文学巨匠，这不是简单的历史巧合，而是表明了中英都是人文精英荟萃、文化积淀深厚的伟大国家。”</p>

<p>Xinhua Net 新华网</p>	<p>Feature 专题报道</p>	<p>2016/07/28</p>	<p><a href="http://news.xinhuanet.com/english/2016-07/29/c_135547745.htm">http://news.xinhuanet.com/english/2016-07/29/c_135547745.htm</a></p>	<p>Students from China and UK's universities on Wednesday performed the two drama masters' works on the stage of Leeds University. 中英两国大学生于本周三在利兹大学舞台上演两位戏剧大师的作品。</p>	<p>Chinese Ambassador to Britain Liu Xiaoming addressed the crowd before the performance, stressing the two playwrights are considered as the "soul of the age" in the renaissance of the West and the humanist enlightenment of the East. 中国驻英国大使刘晓明在演出前发表公开演讲，强调两位伟大的戏剧作家是西方文艺复兴和东方人文主义启蒙时期的“时代灵魂”。</p>
<p>China Daily 中国日报</p>	<p>News Report 新闻报道</p>	<p>2016/07/28</p>	<p><a href="http://cn.chinadaily.com.cn/2016-07/28/content_26260153.htm">http://cn.chinadaily.com.cn/2016-07/28/content_26260153.htm</a></p>	<p>中国驻英国大使刘晓明应邀出席英国利兹大学跨文化戏剧节开幕式，并发表讲话。由中英两国艺术家和大学生们联袂演出创作的《仲夏夜梦南柯》，也在开幕式上进行首演，  H.E. Ambassador Liu Xiaoming was invited to attend the Leeds Intercultural Theater Festival and made a speech. Students from China and UK's universities on Wednesday performed the new production A Midsummer Night's DREAMING Under the Southern Bough was staged at Leeds University.</p>	<p>“我高兴地看到，今年中英两国间已经并即将开展一系列文化交流活动。从中国的传统戏剧昆曲、越剧和赣剧，到西方的芭蕾、话剧，到专家学者、舞台艺术家的研讨会；从出版两位巨匠的中、英文译著，到两位大师的故乡江西抚州和斯特拉福德镇缔结友城关系，中英双方以各种形式共同纪念莎士比亚和汤显祖，”刘大使说道。  Ambassador Liu said that, “I am happy to see a number of cultural exchange activities co-hosted by China and the UK over the past months. And more will be coming shortly. They are a rich diversity of events commemorating the 400-year legacy of William Shakespeare and Tang Xianzu.  There are traditional Chinese Kunqu Opera, Yueju Opera and Ganju Opera performances.  There are Western ballet and plays.  There are seminars that brought together scholars and artists from both countries.  There are publications of works by Tang in English and Shakespeare in Chinese.  Their hometowns, Fuzhou and Stratford-upon-Avon, have established sister-city relationship.”</p>

Yorkshirepost 约克夏报	News Report 新闻报道	2016/07/29	<a href="http://www.yorkshirepost.co.uk/news/poets-cornered-what-you-didn-t-know-about-yorkshire-and-china-1-8040212">http://www.yorkshirepost.co.uk/news/poets-cornered-what-you-didn-t-know-about-yorkshire-and-china-1-8040212</a>	<p>An international theatre project held by University of Leeds and Beijing's university to will see actors take to the stage for performances in both Yorkshire and China.</p> <p>英国利兹大学和中国北京对外经贸大学携手合作举办国际舞台合作项目，并将在约克夏和中国举行演出。</p>	<p>Undated copies of Tang's plays Nanke-ji (A Dream Under the Southern Bough) and Mudan ting (The Peony Pavilion) are part of the Royal Asiatic Society (RAS) collection for Chinese studies held in Leeds University's special collections and date from at least the 17th century.</p> <p>利兹大学特别藏馆收藏了皇家亚洲学会研究中国的重要收录品：汤显祖的《南柯记》和《牡丹亭》藏本。据估计，这些藏本至少来自于 17 世纪之前。</p>
www.cssn.cn 中国社会科学网	News report 新闻报道	2016/08/01	<a href="http://www.mediaresearch.cn/wh/wh_whrd/201608/t20160801_3144795.shtml">http://www.mediaresearch.cn/wh/wh_whrd/201608/t20160801_3144795.shtml</a>	<p>400 years's dream, the secret of Tang's cultural heritage going global</p> <p>400 年来“梦”缠绵——汤显祖文化传承走向世界的秘密</p>	<p>In recent decades, with the rising of Chinese soft power, Chinese cultural awareness also increased, so Tang Xianzu's theatres going to a bigger international stage.</p> <p>近几十年来,作为国家软实力的符号,国人文化自信意识明显增强,汤显祖戏剧走向了更广阔的国际舞台。</p>
Hanban 汉办官网	News Report 新闻报道	2016/08/04	<p><a href="http://www.hanban.edu.cn/article/2016-08/04/content_652192.htm">http://www.hanban.edu.cn/article/2016-08/04/content_652192.htm</a> (Chinese)</p> <p><a href="http://english.hanban.org/article/2016-08/18/content_653320.htm">http://english.hanban.org/article/2016-08/18/content_653320.htm</a> (English)</p>	<p>驻英大使刘晓明访问利兹大学商务孔子学院观看中英大学生合作舞台剧《仲夏夜梦南柯》首演。</p> <p>Ambassador to the UK Mr. Liu Xiaoming visits the Business Confucius Institute at the University of Leeds to watch the premiere of theater performance A Midsummer Night's Dream under the Southern Bough collaboratively presented by Chinese and British university students</p>	<p>晚间，刘晓明大使一行出席并观看了《仲夏夜梦南柯》的首演。利兹大学校长朗兰兹爵士在致辞中称赞该项目是中英文化交流的桥梁，为两国当代青年提供沟通和合作的平台，让他们感受不同文化的魅力。</p> <p>In the evening, Ambassador Liu Xiaoming and his delegation were present for the premiere of A Midsummer Night's Dream under the Southern Bough. Chancellor of the University of Leeds Sir Robert Alan Langlands, during his speech, praised the project as a bridge between Chinese and British culture, saying that it provided a platform by which youths of the two countries could communicate and collaborate, allowing them to experience the charm of other cultures.</p>

					<p>刘晓明大使在致辞中说，四百多年前，世界文坛诞生了两位戏剧大师——汤显祖和莎士比亚。在不同的文化背景与生活环境下，他们都创作出脍炙人口的作品，成为西方文艺复兴和东方人文启蒙的“时代的灵魂”。中英同时孕育出这两位东西方文学巨匠，这不是简单的历史巧合，而是表明了中英都是人文精英荟萃、文化积淀深厚的伟大国家。</p> <p>Ambassador Liu Xiaoming said in his speech that four centuries ago two masters of theater appeared on the stage of the world, Tang Xianzu and William Shakespeare. Against the backdrop of different cultures and in different living environments, they both created works that became immensely popular, going on to become the “soul of the age” of the Renaissance of the West and humanistic enlightenment of the East. In addition, the fact that both the UK and China gave rise to these masters of literature is not a merely historical coincidence, it shows that the UK and China are both great countries that bear elite talents and rich cultural heritage.</p>
chinese-embassy 中国驻英国大使馆	News Report 新闻报道	2016/08/05	<a href="http://www.chinese-embassy.org.uk/chn/tpxw/t1387058.htm">http://www.chinese-embassy.org.uk/chn/tpxw/t1387058.htm</a>	<p>应利兹市政府和利兹大学邀请，7月27日，驻英国大使刘晓明夫妇访问英格兰北部中心城市利兹，出席“利兹跨文化戏剧节”开幕式，并观看中英两国大学生联袂上演的话剧《仲夏夜梦南柯》英国首演。</p> <p>On July 27, invited by the government of Leeds and the University of Leeds, Ambassador Liu Xiaoming and his wife visit</p>	<p>中英两国艺术家和大学生联袂演出他们创作的《仲夏夜梦南柯》，创造性地理解与演绎莎士比亚和汤显祖的经典作品，将实现两位大师跨越时空与文化的“邂逅”。</p> <p>A Midsummer Night’s DREAMING Under the Southern Bough is the fruit of collaborative work of artists and students from China and Britain. It is a creative interpretation of Shakespeare’s and Tang’s classic works. This ingenious re-</p>

				Leeds, and attend the opening ceremony of Leeds Intercultural Festival to watch the premiere of theater performance A Midsummer Night's Dream under the Southern Bough collaboratively presented by Chinese and British university students.	production transcends time and culture, and brings two literary masters to the same stage.
Xinhua 新华社	News Report 新闻报道	2016/08/06	<a href="http://news.xinhuanet.com/english/2016-08/06/c_135569675.htm">http://news.xinhuanet.com/english/2016-08/06/c_135569675.htm</a>	A collective of cultural shows and musical performances from China won applause Friday on the opening day of the Edinburgh Festival Fringe (The Fringe), the world's largest arts festival.  世界最大型的艺术节——爱丁堡艺术节在周五开幕，来自中国的文化和音乐表演备受欢迎和掌声。	They were joined by the theater performance by college students from China and Britain to mark the 400 anniversary of the death of William Shakespeare and of the great ancient Chinese playwright Tang Xianzu to highlight the first day of The Fringe.  中英大学生共同合作的表演称为爱丁堡艺术节开幕的一大亮点，据了解，此次合作表演是为了共同庆祝莎士比亚和中国古代戏剧作家汤显祖逝世周年，
CCTV 中国中央电视台	TV broadcasting 电视广播	2016/08/11	<a href="http://tv.cntv.cn/video/C10423/f0282bcc65cc441484f981383a95466b">http://tv.cntv.cn/video/C10423/f0282bcc65cc441484f981383a95466b</a>	Chinese and local students combined the plays of Shakespeare and Tang Xianzu to create a jointed theatre productions and performed in the Edinburgh Fringe Festival  中国和英国当地学生结合莎士比亚和汤显祖的作品创作新的舞台戏剧表演，并在爱丁堡艺术节联袂演出。	It's all about dreaming, Shakespeare and Tang Xianzu would never imagine that 400 years later their famous plays about dreaming would be combined.  这一切都关于梦。莎士比亚和汤显祖怎么都不会想到，400年后，他们彼此关于梦的名作会相遇交融。
Jiangxinews 信息日报	Social Media 社交媒体	2016/09/06	<a href="http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzAwNjYzNDU0Nw==&amp;mid=2650740297&amp;idx=1&amp;sn=c79f04425413c2f05622386ee164ae87&amp;scene=5&amp;srcid=0906AZKwYuBSYRpBWm3mCT9G#rd">http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzAwNjYzNDU0Nw==&amp;mid=2650740297&amp;idx=1&amp;sn=c79f04425413c2f05622386ee164ae87&amp;scene=5&amp;srcid=0906AZKwYuBSYRpBWm3mCT9G#rd</a>	To commemorate the 400 year's death of Tang, a lot of activities will be held in Fuzhou  为隆重纪念汤显祖逝世 400 周年，丰富多彩的纪念活动。	Team from University of Leeds will come to perform.  届时将有来自英国利兹大学演出团等 8 个剧目来抚演出。

China Daily 中国日报	News Report 新闻报道	2016/09/13	<a href="http://www.chinadaily.com.cn/world/cn_eu/2016-09/13/content_26787381.htm">http://www.chinadaily.com.cn/world/cn_eu/2016-09/13/content_26787381.htm</a>	Students combine for historic drama 中英两国大学生携手制作戏剧	The production left for Beijing on Monday and will tour in China after premiered in Leeds and performed at the Edinburgh Festival Fringe. 继在利兹大学和爱丁堡艺术节演出后，演出团队将开始在中国的巡演。
Xin juben 新剧本	Social Media 社交媒体	2016/09/14	<a href="https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MjM5MjY5NzcxOA==&amp;mid=2655426487&amp;idx=1&amp;sn=b82be2f522543778ce5a9781fd0dc301&amp;mpshare=1&amp;scene=1&amp;srcid=1020Ix1PIR8aUK8kUHq3WO7G&amp;pass_ticket=AY11ulMqv1febZ1YVJAXkU%2FC4gAEBhL2uw30zQpVHAaTwmcSKuvzb7v8QvE106eU%20-%20rd">https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MjM5MjY5NzcxOA==&amp;mid=2655426487&amp;idx=1&amp;sn=b82be2f522543778ce5a9781fd0dc301&amp;mpshare=1&amp;scene=1&amp;srcid=1020Ix1PIR8aUK8kUHq3WO7G&amp;pass_ticket=AY11ulMqv1febZ1YVJAXkU%2FC4gAEBhL2uw30zQpVHAaTwmcSKuvzb7v8QvE106eU%20-%20rd</a>	Lottery for A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough 《仲夏夜梦南柯》抽票！！	Write our reason to watch this show and win lottery! 抽票观看《仲夏夜梦南柯》！
Timeout Shanghai 超时上海	News Report 新闻报道	2016/09/14	<a href="http://www.timeoutshanghai.com/features/Performing_Arts-Theatre/39008/Spotlight-Shakespeare-x-Tang-.html">http://www.timeoutshanghai.com/features/Performing_Arts-Theatre/39008/Spotlight-Shakespeare-x-Tang-.html</a>	Spotlight: Shakespeare x Tang 聚光灯：莎士比亚和汤显祖	This year marks the 400th anniversary of the death of Shakespeare, and the world has celebrated with performances, festivals, and dedicated concerts. We spoke to director Li Jun and co-adaptor Adam Strickson - find the extended Q&A below. 今年是莎士比亚逝世四百周年，全世界都在用表演、节日和音乐会庆祝，我们和李军导演还有 Adam 编剧进行了交流，请看问答部分。
Space theatre 空间戏剧	Social Media 社交媒体	2016/09/18	<a href="https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzAwMjEwMDU1Mg==&amp;mid=2649845540&amp;idx=1&amp;sn=088c755503e25ceaa58bf8b6008dfda7&amp;chksm=8">https://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzAwMjEwMDU1Mg==&amp;mid=2649845540&amp;idx=1&amp;sn=088c755503e25ceaa58bf8b6008dfda7&amp;chksm=8</a>	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough: an encounter across time, space and culture 《仲夏夜梦南柯》：以梦为媒，一场穿越时空的汤莎邂逅	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough, a unique international cooperation after 400 years to pay tribute to the two great playwrights. 400年后，作为一次独一无二的国际合作，《仲夏夜梦南柯》将两位作家的经典剧目合二为一，以向两位伟人致敬。

			<a href="http://www.shanghaidaily.com/feature/art-and-culture/The-Bard-shares-stage-with-Tang-Xianzu/shdaily.shtml">2ca5303b5bdda15af134dec5b1b305fc7742ebfa14df9cf746343b623a01edde2166dbaef6d&amp;mpshare=1&amp;scene=1&amp;srcid=0919zUKpmv8lZcUy5ZPlifNS&amp;pass_ticket=AY11ulMqv1febZ1YVJAXkU%2FC4gAEBhL2uw30zQpVHAaTwmcSKuvzb7v8QvE106eU%20-%20rd</a>		
Shanghai Daily 上海日报	News Report 新闻报道	2016/09/19	<a href="http://www.shanghaidaily.com/feature/art-and-culture/The-Bard-shares-stage-with-Tang-Xianzu/shdaily.shtml">http://www.shanghaidaily.com/feature/art-and-culture/The-Bard-shares-stage-with-Tang-Xianzu/shdaily.shtml</a>	The Bard shares stage with Tang Xianzu 莎翁汤公共享舞台	Shakespeare and his Chinese contemporary Tang Xianzu are the greatest playwrights of their respective theaters, Their plays make us weep, laugh and imagine. They also touch our hearts and souls. 莎士比亚和汤显祖两人都是各国伟大的戏剧家。他们的剧让我们哭，让我们笑，让我们想象，同时触及我们的心灵。
Timeout Beijing 超时北京	News Report 新闻报道	2016/09/19	<a href="http://www.timeoutbeijing.com/features/Stage/154375/Spotlight-Shakespeare-x-Tang.html">http://www.timeoutbeijing.com/features/Stage/154375/Spotlight-Shakespeare-x-Tang.html</a>	Spotlight: Shakespeare x Tang 聚光灯：莎士比亚和汤显祖	This year marks the 400th anniversary of the death of Shakespeare, and the world has celebrated with performances, festivals, and dedicated concerts. We spoke to director Li Jun and co-adaptor Adam Strickson - find the extended Q&A below. 今年是莎士比亚逝世四百周年，全世界都在用表演、节日和音乐会庆祝，我们和李军导演还有 Adam 编剧进行了交流，请看问答部分。
Xinhua 新华社	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://news.xinhuanet.com/2016-09/21/c_1119601284.htm">http://news.xinhuanet.com/2016-09/21/c_1119601284.htm</a>	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough: an encounter across time, space and culture 《仲夏夜梦南柯》：一场跨越时空与文化的经典邂逅	We need to have confidence for our culture, but we need to know our culture. This performance is a good way for Chinese to think about our own culture. 我们要有文化自信，但不能对自己的文化都不了解。这次演出也是一个让中国观众重新思考如何看待自己文化的机会。



Ifeng 凤凰网	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://ent.ifeng.com/a/20160924/42689978_0.shtml">http://ent.ifeng.com/a/20160924/42689978_0.shtml</a>	Reproduced above	Reproduced above
Sina 新浪网	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://finance.sina.com.cn/roll/2016-09-21/doc-ifxwevww1237135.shtml">http://finance.sina.com.cn/roll/2016-09-21/doc-ifxwevww1237135.shtml</a>	Reproduced above	Reproduced above
Chinaqw 中国侨网	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://www.chinaqw.com/zhwh/2016/09-22/104783.shtml">http://www.chinaqw.com/zhwh/2016/09-22/104783.shtml</a>	Reproduced above	Reproduced above
Cnjxol 嘉兴在线	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://www.cnjxol.com/xwzx/wywx/content/2016-09/22/content_3735583.htm">http://www.cnjxol.com/xwzx/wywx/content/2016-09/22/content_3735583.htm</a>	Reproduced above	Reproduced above
Enorth 北方网	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://ent.enorth.com.cn/system/2016/09/22/031180929.shtml">http://ent.enorth.com.cn/system/2016/09/22/031180929.shtml</a>	Reproduced above	Reproduced above
Cqnews 华龙网	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://news.cqnews.net/html/2016-09/21/content_38653061.htm">http://news.cqnews.net/html/2016-09/21/content_38653061.htm</a>	Reproduced above	Reproduced above
Eastday 东方网	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://news.eastday.com/eastday/13news/auto/news/china/20160921/u7ai6051905.html">http://news.eastday.com/eastday/13news/auto/news/china/20160921/u7ai6051905.html</a>	Reproduced above	Reproduced above
kknews 每日头条	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="https://kknews.cc/zhsg/culture/am5ab6.html">https://kknews.cc/zhsg/culture/am5ab6.html</a>	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough will be performed in Beijing successively for two days 《仲夏夜梦南柯》19日、20日连续两天在北京上演。	Prof Ruru li says in fact many Chinese people even do not know Tang Xianzu. We need to have cultural confidence. This will be a good chance for us to see our own culture. 李如茹坦言：“其实很多中国人都不太知道汤显祖，我们要有文化自信，但不能对自己的文化都不了解。”她认为，

					这次演出也是一个让中国观众重新思考如何看待自己文化的机会。
Kankanews 看看新闻	News Report 新闻报道	2016/09/21	<a href="http://www.kankanews.com/a/2016-09-21/0037695486.shtml">http://www.kankanews.com/a/2016-09-21/0037695486.shtml</a>	A dream of 400 years: what a legend the experimental A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough tell us 惊梦四百年：跨文化实验戏剧《仲夏夜梦南柯》讲述了一个怎样的传奇	Though the performance was not that mature to some extent, it is a legend for the two great playwrights to come together after 400 years. 舞台演出《仲夏夜梦南柯》，尽管略显青涩，这场中英跨文化实验戏剧却在四百年后成就了两位戏剧大家“因梦成戏”的另一种传奇。
China.org.cn 中国网	Exclusive 独家报道	2016/09/21	<a href="http://china.org.cn/china/Off_the_Wire/2016-09/21/content_39345637.htm">http://china.org.cn/china/Off_the_Wire/2016-09/21/content_39345637.htm</a>	The show, which brings the 'dreams' of the two drama masters together, is a cultural conversation between China and Britain. 两部剧因为“梦”而联系到一起，是一次中英之间的文化对话。	Tang Xianzu is far less known in Britain, and the show makes more British people aware of him. The fact that even British college students are performing Tang's play may urge more Chinese people to pay attention to their own cultural legacy. 汤显祖在英国鲜为人知，该剧让更多英国人了解他。英国大学生表演汤公剧可能让更多中国人关注中国文化遗产。
China.org.cn 中国网	News Report 新闻报道	2016/09/22	<a href="http://www.china.org.cn/chinese/2016-09/22/content_39350082.htm">http://www.china.org.cn/chinese/2016-09/22/content_39350082.htm</a>	Classics of Shakespeare, Tang Xianzu meet in Beijing “纪念莎士比亚和汤显祖 400 年”戏剧作品在京上演	Li also pointed out that even many Chinese didn't know much about Tang Xianzu, "We have to have cultural confidence, but we cannot afford not to know our own culture." She said the performance offered Chinese audiences a chance to reconsider their own culture. 李如茹坦言：“其实很多中国人都不太知道汤显祖，我们要文化自信，但不能对自己的文化都不了解。”她认为，这次演出也是一个让中国观众重新思考如何看待自己文化的机会
China Daily 中国日报	News Report 新闻报道	2016/09/22	<a href="http://m.chinadaily.com.cn/en/2016-09/22/content_26861363.htm?from=singlemessage&amp;isappinstalled=0">http://m.chinadaily.com.cn/en/2016-09/22/content_26861363.htm?from=singlemessage&amp;isappinstalled=0</a>	When East meets West on the stage: Shakespeare and Tang Xianzu 中西舞台对话：莎士比亚和汤显祖	The emotions even back then in the ancient original (opera) are still really understandable to us now. Everything that happens on stage is completely relatable to everyone who is watching. 我们现代人还可以理解古代人的感情，舞台上的一切和我们观众都息息相关。
Xinhua 新华网	News Report 新闻报道	2016/09/25	<a href="http://news.xinhuanet.com/2016-">http://news.xinhuanet.com/2016-</a>	400 years later, an encounter between Shakespeare and Tang	We hope this show will be a beginning for western audience to know Chinese theatre, which needs to be respected.

			09/25/c_1119620633.htm	400年后，“造梦者”汤公莎翁再续前缘	我们对《南柯记》的改编能成为一个开始，让中国戏剧以及戏剧遗产更多地被西方认识，并像欧洲戏剧历史一样得到世界的重视。
Fuzhou TV 抚州电视台	TV broadcasting 电视广播	2016/09/26	No online link	Tang's play performed by British University of Leeds's students 英国利兹大学学生表演汤显祖戏剧	The play was experimental and Fuzhou people warmly welcome their performance. 抚州人民热烈欢迎这部实验剧的演出。
Ecns.cn 中新网	News Report 新闻报道	2016/09/27	http://www.ecns.cn/2016/09-27/228139.shtml	400 years on, Tang and Shakespeare brought closer together. 400年后，汤莎联系更紧密。	The key point is that Tang is not Shakespeare. He doesn't need to be. He is the Chinese Tang. That's good enough. 汤显祖不是莎士比亚，他不需要是，他就是中国的汤显祖，这就够了。
Cnnb.com 中国宁波网	News Report 新闻报道	2016/09/28	http://daily.cnnb.com.cn/nbrb/html/2016-09/28/content_996199.htm?div=-1	400 years later, Tang Xianzu went to the world 400年后汤公莎翁再续前缘 汤显祖文化走向世界	This event will let the young people of the two countries to understand and explore each other's culture and to commemorate the two great playwrights together. 让两国年轻人通过戏剧的共同语言，互相探索、理解和欣赏两国文明的相似和区别，以此献礼共同纪念活动。
Xinhua 新华网	News Report 新闻报道	2016/09/28	http://news.xinhuanet.com/shuhua/2016-09/28/c_1119635323.htm	Commemorative activities ended, and Tang went to the world “逢百纪念”落幕 汤显祖文化正走向世界	This event will let the young people of the two countries to understand and explore each other's culture and to commemorate the two great playwrights together. 让两国年轻人通过戏剧的共同语言，互相探索、理解和欣赏两国文明的相似和区别，以此献礼共同纪念活动。
China Daily 中国日报	News Report 新闻报道	2016/09/28	http://www.chinadaily.com.cn/culture/2016-09/28/content_26920305.htm	Activities honor two great figures 共同纪念两位伟人	The stage production A Midsummer Night's Dreaming Under the Southern Bough by the University of Leeds — which combined Shakespeare's A Midsummer Night's Dream and Tang's Record of the Southern Bough, as well as forums comprising scholars from China and the United Kingdom — honored the two playwrights' lives and works. 英国利兹大学的创作团队和中国合作伙伴共同纪念两位戏剧大师。
Wenhuibao 文汇报	News Report 新闻报道	2016/09/29	http://whb.cn/zhuzhan/jujiao/20160929/70958.html	Chinese and British students collaboratively adapted A Midsummer Night's Dreaming and Dreaming under the Southern Bough	The theme of the project “dreaming” linked Shakespeare and Tang Xianzu and even UK and China together. 这个项目的主题“梦”让莎士比亚和汤显祖以及英中两国走到了一起。

				中英学生联袂改编《仲夏夜之梦》《南柯记》	
Modern education news 现代教育报	News Report 新闻报道	2016/09/29	<a href="http://www.modedu.com/Home/Article/index/id/26539.html">http://www.modedu.com/Home/Article/index/id/26539.html</a>	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough 仲夏夜梦南柯	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough opens a new chapter for UK China cultural exchange. 《仲夏夜梦南柯》为中英两国之间的人文交流、中国文化“走出去”开启了新篇。
Review 评论	Review 评论	2016/09/29	苏州科技大学学报编辑部编辑 袁茹	Personal review of Dreaming under the Southern Bough 《梦南柯》个人评论	Your sincere performance brings Chinese and British people's heart closer 你们用真诚的表演，让认识很久的中英两国人更加深了心与心的交流。
Fuzhou Tang Xianzu International Research Centre 抚州汤显祖国际研究中心	Social Media 社交媒体	2016/09/30	<a href="http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=Mzl5MDMxOTI1MQ==&amp;mid=2247483985&amp;idx=1&amp;sn=c9c97a5fbc6994bda6e6105bbd15005f&amp;chksm=ec20fcaddb5775bb479b729a8b6a355156b8ab2fb96bdf722a8346cec69626610a755f5b18e3&amp;scene=0#wechat_redirect">http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=Mzl5MDMxOTI1MQ==&amp;mid=2247483985&amp;idx=1&amp;sn=c9c97a5fbc6994bda6e6105bbd15005f&amp;chksm=ec20fcaddb5775bb479b729a8b6a355156b8ab2fb96bdf722a8346cec69626610a755f5b18e3&amp;scene=0#wechat_redirect</a>	震惊！外国大学生来东理了 Surprise! Foreign university students came to East China University of technology!	University of Leeds performers and experts held a theatre workshop for students in East China University of technology. 英国利兹大学戏剧工作坊成员走进东华理工大学抚州校区大学生活动中心
China Daily 中国日报	News Report 新闻报道	2016/10/09	<a href="http://www.chinadaily.com.cn/kindle/2016-10/09/content_26980899.htm">http://www.chinadaily.com.cn/kindle/2016-10/09/content_26980899.htm</a>	Two classics, one dream 两部经典，一台梦	The 400th anniversary (of Shakespeare and Tang) presents the perfect opportunity to revisit, re-imagine and reposition Tang for audiences in China and the UK. 四百年周年纪念是一个绝佳的机会重新向中英两国关注演绎莎士比亚和汤显祖。
Shanghai Theatre 上海戏剧	Article 文章	2016/10/09	<a href="http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA3Mzg3MjM5MA==&amp;mid=2649973344&amp;idx=1&amp;sn=c0021b3a64cd940f53738668ea02740a&amp;mpshare=">http://mp.weixin.qq.com/s?__biz=MzA3Mzg3MjM5MA==&amp;mid=2649973344&amp;idx=1&amp;sn=c0021b3a64cd940f53738668ea02740a&amp;mpshare=</a>	A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough is an intercultural communication between theatres 《仲夏夜梦南柯》的跨文化戏剧传播	The meaning of the show was intercultural communications between China and UK, especially for education and communications in university's theatre. During the course of cultural translation, theatre could be developed. The meaning of theatre will be shown in the cultural translation and this is also the purpose of cultural translation.

			1&scene=1&srcid=1009 KA5zyhum0AqpJ9IRRh n8#wechat_redirect		该剧的意义更在于中英两国的文化交流，尤其是大学戏剧教育和传播。在文化翻译的过程中，戏剧有了新的发展场域，它必然是不纯粹的，戏剧的意义在文化翻译中显现，而且这也正是文化翻译本身的目的。
Xinmin evening news 新民晚报	News Report 新闻报道	2016/10/15	<a href="http://xmwb.xinmin.cn/xmwb/html/2016-10/15/content_27_3.htm">http://xmwb.xinmin.cn/xmwb/html/2016-10/15/content_27_3.htm</a>	An intercultural conversation between Shakespeare and Tang Xianzu 一场莎士比亚与汤显祖的跨文化对话	In addition to research, the two universities from UK and China gave us another surprise. 中英两所高校策划制作的这次跨文化戏剧演出让人们看到学界在艺术研究之外带给我们的惊喜。
Cyol.com 中青在线	News Report 新闻报道	2016/10/26	<a href="http://qnck.cyol.com/html/2016-10/26/nw.D110000qnck_20161026_1-10.htm?from=singlemessage&amp;isappinstalled=0">http://qnck.cyol.com/html/2016-10/26/nw.D110000qnck_20161026_1-10.htm?from=singlemessage&amp;isappinstalled=0</a>	Let Tang Xianzu and Shakespeare dream together 让汤显祖和莎士比亚一起“梦”	Except for the enthusiasm and talent of the young people in these two countries, A Midsummer Night's Dreaming under the Southern Bough also benefited from the increasing cultural communication between UK and China. 除了两国师生的热情与才华，中英联排《仲夏夜梦南柯》这一项目得以实现，还得益于中英交流近年来不断升温的大环境。
Review 评论	Review 评论	2016/11/11	中国广东省徐闻县委党校 副教授 党红梅	Personal review of Dreaming under the Southern Bough 《梦南柯》个人评论	Dreaming under the Southern Bough breaks the barriers of time and place, letting people freely enjoy the wonderful plots. 《梦南柯》打通了古代和现代、现实和梦幻的时空障碍，让观众毫无阻滞地进入剧情。